

今日意大利语会话

沈萼梅、刘钊荣 编著



旅游教育出版社

今日意大利语会话

沈萼梅 刘锡荣 编著

旅游教育出版社

(京)新字168号

今日意大利语会话

林慧梅 刘锡荣 编著

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本: 787×1092毫米1/32 11.25印张 200千字

1992年4月第1版 1992年4月第1次印刷

印数: 1—5000册 定价: 5.50元

I S B N 7-5637-0239-3/H·059

前 言

我们编写的《今日意大利语会话》一书，是供具有初级意大利语水平的读者学习和使用的。它适合各行各业赴意大利学习、工作或旅居的中国读者阅读和参考，既富有实用价值，又能使读者在还未很好掌握意大利语的情况下，对意大利的概貌有一个完整的认识 and 了解。所以，它既是一本会话读本，又是一本赴意指南。

全书分两大部分。第一部分的会话与课文是从常用的生活题材中精选出来的，共计二十九课，语言浅近，题材多样，句型生动活泼，课后附有详尽的词汇表和注解，而且每课结合会话的内容，大都附有意汉对照的小课文，形象而又简洁地反映了意大利社会生活和文化生活各个方面的概貌，如，意大利的咖啡馆，意大利的皮鞋，意大利的气候，意大利的音乐，意大利的电影，等等，使读者既学习了语言，又了解到意大利的风土人情。

第二部分是意汉对照的意大利各大旅游胜地的介绍，搜集和编译了有关意大利各地享有世界声誉的名胜古迹和艺术瑰宝的介绍文字。读者可以从书中了解到古罗马的斗兽场，那不勒斯的庞贝城，以及威尼斯小船等的由来，又可以读到有关西西里木偶和米兰哥德式大教堂等的详尽介绍，从而在阅读中浏览意大利各大城市的风光，并领略到那些世上独一无二的艺术作品的魅力。

意大利是个富有古老民族传统和灿烂文化艺术宝库的伟

大的国家，我们怀着对意大利及其人民深厚的友谊和崇敬的心理编写了这本书，愿它为促进中、意两国人民的文化交流作出菲薄的贡献，成为沟通两国语言、文化的工具书。值此，我们谨向有机会赴意学习、工作、考察、游览访问或旅居的各位先生、女士们，表示诚挚的祝愿。

希望大家能喜欢我们编写的这本书。有错误或不妥之处，望多多指教。

编著者

1990年12月于北京

Indice 目 录

Prima parte: Conversazione e piccole letture

第一部分：会话与小阅读

1. All'agenzia di viaggi 在旅行社..... (1)
 Il cambiovalute e l'ufficio dei viaggi 外汇兑换处和旅行社
 社办公室..... (3)
 Dal cambiavalute 在外汇兑换处..... (6)
2. All'aeroporto di Milano 在米兰机场..... (9)
 Alla dogana 在海关..... (12)
3. Il viaggio 旅行..... (15)
 Alla stazione 在火车站..... (18)
 Partenza 出发..... (21)
4. All'albergo 在旅馆..... (24)
 E' libero questo appartamento? 这个套间有
 人住吗? (27)
5. Alla posta 在邮局 (34)
 All'ufficio postale 在邮电所..... (35)
 L'invito e la risposta 邀请和回复..... (37)
 Lettere e corrispondenza 书信往来..... (40)
 Una lettera di congratulazioni 一封贺信..... (41)

Una lettera di condoglianze	一封唁函	(41)
Una domanda di assunzione	一份求职申请	
.....		(42)
Una lettera commerciale	一封商业函件	(43)
6. Scusi, sa dov'è...	劳驾, 您知道	在哪
儿?		(45)
Muoversi in città	在城里闲逛	(48)
Dove va?	您去哪儿?	(51)
Numeri cardinali e numeri ordinali	基数词	
和序数词		(54)
7. Conversazione telefonica	电话会话	(56)
Pronto, chi parla?	喂, 您是谁?	(58)
Al telefono	在电话间	(59)
8. Un appuntamento	一次约会	(61)
Un Addio tra due amici	两位朋友告别	(62)
Facciamo la conoscenza di Giulio	我们认识	
认识朱利奥		(63)
Un'intervista	一次采访	(65)
L'Università in Italia	意大利的大学	(68)
9. Al bar	在酒吧间	(70)
Ti piace il caffè?	你喜欢咖啡吗?	(71)
Il caffè	咖啡馆	(73)
10. Al ristorante	在饭店	(76)
In trattoria	在餐馆	(78)
A tavola	就餐	(81)
Lista del giorno	当日菜谱	(84)
11. In cucina	在厨房	(86)

- Tra pentola e fornelli 炒菜做饭 (88)
- I pasti in Italia 意大利的一日三餐 (90)
- La cucina italiana 意大利的烹调 (91)
12. In un negozio di scarpe 在鞋店 (93)
- Chi le compra non si pente 谁买了鞋都不后
悔 (95)
- Le scarpe italiane 意大利的鞋 (98)
13. Dal sarto 在裁缝店 (101)
- Quando l'abbigliamento diventa un problema
当穿着打扮成为问题的时候 (104)
- Il peso e l'altezza 体重和身高 (106)
14. Quanto costa? 多少钱? (108)
- Al mercato 在市场 (111)
- La Espressioni di uso comune per lo spesa
购物时常用的套语 (113)
- La Fiera di San Nicolo 圣尼科洛市场 (115)
15. I grandi magazzini 大百货商店 (118)
- Dove posso trovare le vere occasioni? 我在
哪儿能买到便宜货呢? (121)
- Non desidera altro? 您不要别的了? (123)
- Il commercio e l'industria 商业和工业 (126)
16. Il tabaccaio 烟草店老板 (128)
- In una rivendita di tabacchi 在一家烟草零售
商店 (130)
- All'età di quasi cent'anni fuma ancora 将近
百岁的老人还吸烟 (133)
17. Dal barbiere 在理发店 (135)

Dall'orologiaio 在钟表店	(137)
Quotidiani di maggior diffusione in Italia 在 意大利最常读的报纸	(140)
18. In una libreria 在一家书店	(143)
La letteratura italiana 意大利文学	(145)
19. In un negozio di Ottica 在一家照相馆	(149)
L'industria italiana 意大利工业	(152)
20. Mi sono innamorato della tua automobile 我 爱上了你的小汽车	(154)
Dal meccanico 在汽车修理铺	(158)
L'automobile in Italia 意大利汽车	(160)
21. Una partita di calcio 一场足球赛	(163)
Il gioco di calcio 足球运动	(166)
Sotto il cielo di una estate italiana 意大利之 夏(歌词)	(167)
Lo sport in Italia 意大利的体育运动	(168)
Gli sport 体育运动	(169)
22. Il teatro 剧院	(172)
Teatro alla Scala 斯卡拉大剧院	(176)
Andiamo all'opera 我们去看歌剧	(177)
I termini musicali 音乐术语	(178)
La musica italiana 意大利音乐	(180)
A teatro 去剧院	(182)
Teatro italiano del novecento 二十世纪的 意大利戏剧	(185)
23. Un giallo in TV 一部电视侦探片	(187)
La televisione in Italia 意大利的电视	(189)

Il cinema italiano 意大利电影	(191)
“Ladri di biciclette” “偷自行车的人” (电影)	(193)
24. In primavera, d'estate, In autunno, d'inverno 春, 夏, 秋, 冬	(195)
Il clima italiano 意大利的气候	(199)
Le stagioni 四季	(200)
Le previsioni del tempo 天气预报	(204)
25. Dal medico 看病	(207)
In farmacia 在药房	(209)
Aspirina 阿斯匹林	(212)
Le medicine più comuni 常用药	(215)
Posologia 服用方法	(216)
Alcune malattie più comuni 一些常见病 ...	(216)
26. Dal dentista 看牙	(218)
Non ne posso più dal dolore 我疼得受不了啦 ...	(221)
Le terapie principali 主要疗法	(223)
Vari reparti medicinali 各种治疗科室	(223)
27. In riva al mare 在海滨	(225)
Alla spiaggia 在海滩上	(228)
Verso la montagna 上山	(230)
28. I regali di Natale 圣诞节的礼物	(233)
Un biglietto di auguri 一张贺年片	(235)
Le strenne di Natale 圣诞礼品	(235)
La nascita di Gesù Cristo 耶稣基督的诞生	(238)
Le feste religiose 宗教节日	(239)

Carnevale 狂欢节	(240)
29. Una gita in città 游览市容	(243)
Una visita a Venezia 参观威尼斯	(246)
Nella Piazza di San Marco 在圣马可广场	(249)

Seconda parte: Viaggio in Italia (Lecture)

第二部分：在意大利旅行（意汉对照阅读）

1. L'Inno Nazionale 国歌	(254)
2. L'Italia 意大利	(260)
3. La Repubblica di San Marino 圣马力诺共和国	(267)
4. La Città del Vaticano 梵蒂冈城	(270)
5. Roma 罗马	(273)
6. Il Colosseo 斗兽场	(279)
7. Milano 米兰	(282)
8. Il Duomo e la Piazza del Duomo 米兰大教堂和大教堂广场	(284)
9. Michelangelo 米盖朗琪罗	(288)
10. Il Giudizio universale 最后的审判	(293)
11. Leonardo Da Vinci e il Cenacolo 莱奥纳多·达芬奇和《最后的晚餐》	(296)
12. Venezia, una città d'acqua 水城威尼斯	(300)
13. La Gondola di Venezia 威尼斯小船“贡多拉”	(303)
14. La Regata Storica 传统的划船比赛	(305)

15. Firenze 佛罗伦萨	(308)
16. Pisa 比萨	(311)
17. La Torre pendente 比萨斜塔	(313)
18. Il Palio di Siena 锡耶纳赛马	(317)
19. Napoli 那不勒斯	(320)
20. Pompei 庞贝城	(324)
21. Sicilia 西西里岛	(327)
22. I Pupi siciliani 西西里木偶	(329)
23. Etna 埃特纳火山	(332)
24. Romeo e Giulietta (Verona) 罗密欧与朱丽叶 (维罗纳)	(334)
附录: 意大利大区、首府和主要城市名称表	(342)
语法略语	(346)

Prima Parte 第一部分

Conversazioni e Piccole letture

会话与小阅读

Lezione I

All'agenzia di viaggi

- Buon giorno, posso chiedere delle informazioni?
- Buon giorno, signore; siamo a sua completa disposizione.
- Desidererei fare un viaggio con la mia famiglia attraverso tutta l'Italia, visitando le principali città.
- Quante persone sono?
- Siamo quattro persone: io, mia moglie e due figli.
- Dispongono di molto tempo?
- Possiamo restare in Italia due mesi circa.
- Va bene. Alberghi di prima categoria o di lusso?
- Va bene la prima categoria. Io ne conosco qualcuno e li trovo ottimi per l'organizzazione e per i servizi.
- Allora possiamo organizzare il viaggio partendo dalla riviera ligure, visitando Genova e proseguendo poi per

Torino, Milano, Venezia; poi si raggiungerà Roma, dopo aver visitato Bologna e Firenze, quindi Napoli, l'Italia meridionale e la Sicilia. Sarà interessante passare qualche giorno anche in Sardegna.

— Ci affidiamo a lei. Vogliamo visitare i principali musei e vedere le più importanti opere d'arte.

— Preparerò in giornata il programma completo; entro domani faremo tutte le prenotazioni. Per favore, il suo nome?

— Signor Bianchi; siamo italiani residenti all'estero e la mia famiglia è la prima volta che viene in Italia.

* * * * *

— Compila la carta di identità (填身份证)

Nome
Cognome
Nato a..... il
Residente a(provincia.....)
vian°
professione

Vocabolario e note

chiedere informazioni

了解情况

essere a disposizione

受谁支配

fare un viaggio

作一次旅行

attraverso *prep.*

经过

visitare principali città	参观主要城市
disporre di <i>v. intr.</i>	具有, 具备
restare due mesi circa	约呆两个月
albergo di 1° categoria	头等旅馆
albergo di lusso	豪华旅馆
trovare ottimo il servizio	觉得服务很好
organizzazione <i>s.f.</i>	组织
organizzare il viaggio	组织旅行
riviera ligure <i>s.f.</i>	利古里亚海岸
raggiungere <i>v. tr.</i>	到达
l'Italia meridionale (settentrionale)	意大利南方 (北方)
interessante <i>agg.</i>	有意思的
passare qualche giorno	过几天
affidarsi a <i>v. rif.</i>	信赖
musée <i>s.m.</i>	博物馆
opera d'arte <i>s.f.</i>	艺术作品
preparare un programma	准备一个节目安排
in giornata	当天之内
fare le prenotazioni	预订
per favore	请, 劳驾
residente all'estero	居住在国外的人
E' la prima volta che viene	(他)第一次来

Il Cambiavalute e l'Ufficio dei Viaggi

Se lei va in Italia non dimentichi di cambiare una parte

del suo danaro in lire italiane. Lei può fare questa operazione di cambio all'ufficio dei viaggi dove va per prendere il suo biglietto. Nel caso che non abbia fatto ciò prima di partire, lo faccia appena arrivato in Italia. Vada da un cambiavalute: ve n'è sempre uno nelle principali stazioni. Anche il proprietario del ristorante della stazione le cambierà una piccola somma che le sarà utile avere al momento di pagare il facchino e il conduttore dell'automobile pubblica.

Per cambiare una più grossa somma di danaro vada ad una banca. Lei avrà in lire italiane, secondo il cambio della giornata, l'equivalente della somma versata. Andando in una banca lei può aprire un conto corrente ed avere un libretto di assegni bancari. Così eviterà il rischio di essere derubato o di perdere il suo portafoglio con il danaro.

Se lei ha degli oggetti preziosi può depositarli alla banca. Saranno messi in una delle tante cassette di sicurezza, e ciò le costerà una somma assai lieve.

In Italia vi sono biglietti di banca da mille, da due mila, da cinque mila, da dieci mila, da cinquanta mila, ecc. Le monete da cento, e da due cento, da cinque cento.

Se vuole prendere il biglietto qualche giorno prima della partenza o domandare delle informazioni per il viaggio, va in un'agenzia di viaggi. Può fissare lì un posto nel treno, nel vagone ristorante, una camera in un albergo in qualunque città, registrare il suo bagaglio.

Vocabolario e note

cambiavalute <i>s.m.</i>	外汇兑换处
dimenticare <i>v.tr.</i>	忘记
cambiare <i>v.tr.</i>	兑换
danaro <i>s.m.</i>	钱
lira italiana	意大利里拉
operazione di cambio	兑换手续
Ufficio dei viaggi	旅行社
biglietto <i>s.m.</i>	票子
nel caso che	在…情况下
prima di partire	出发之前
principale <i>agg.</i>	主要的
stazione <i>s.f.</i>	火车站
proprietario <i>s.m.</i>	主人
una piccola somma	一小笔款项
utile <i>agg.</i>	有用的
al momento di	在……的时候
pagare <i>v.tr.</i>	交付
facchino <i>s.m.</i>	搬运夫
conduttore <i>s.m.</i>	开车司机
automobile pubblica	公共汽车
una grossa somma	一大笔款子
banca <i>s.f.</i>	银行
cambio della giornata	当天的兑换比价
equivalente <i>s.m.</i>	相等数量的钱